

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 17 ВЕРЕСНЯ/SEPTEMBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

15^{ТА} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 6)
15TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 6)

Сщмч. Вавили, єп. Великої Антіохії, і з ним трьох отроків: Урвана, Прилідіана, Єполонія та матері їхньої Христодули (251). Прор. Боговидця Мойсея (XVI ст. до Р. Х.). Мц. Єрміонії, доньки ап. Филипа диякона (близько 117). Мч. Вавили Нікомідійського і з ним 84-х отроків (IV). Мчч. Феодора, Міана, Юліана та Кіона (305–311). **ЗНАЙДЕННЯ МОЩЕЙ СВТ. ІОАСАФА, ЄП. БІЛГОРОДСЬКОГО (1911).** Ікони Божої Матері, йменованої «Неопалима купина» (1680).

HMRT. BABYLAS, BISHOP OF ANTIOCH, WITH MARTYRS URBAN, PRILIDIAN & EROLONIUS & THEIR MOTHER CHRISTODULA (251). HOLY PRPT. & GOD-SEER MOSES (16TH C. B.C.). MRTR. HERMIONE, DAUGHTER OF AP. PHILIP THE DEACON (117). MRTR. BABYLAS OF NICOMEDIA, & WITH HIM 84 CHILDREN (4TH C.). MRTRS. THEODORE, MIANUS (AMMIANUS), JULIAN, KION (OCEANUS) (305-311). **UNCOVERING OF THE RELICS OF ST. IOASAPH, BSP. OF BELGOROD (1911).** ICON OF THE MOST HOLY THEOTOKOS "THE UNBURNT BUSH" (1680).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 6)

Ангельські сили на Гробі Твоім / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів еси Діву, даруючи життя. / Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. / O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

ТРОПАР ХРАМУ/TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришествия Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА/TROPAR OF THE HIEROMARTYR (Tone 4)

Образом шляхів апостолів був ти / і займав їхній престол, / ти знайшов своє діяння переходом до божественного видіння, о богонатхненний. / Тому, сповідуючи слово істини, / постраждав ти за віру аж до пролиття крові. // Священномученику Вавиле, моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

As you did share in the ways of the apostles / and did occupy their throne, / you did find your activity to be a passage to divine vision, O divinely inspired one. / Wherefore, ordering the word of truth, / you did suffer for the Faith even to the shedding of your blood. // O hieromartyr Babylas, entreat Christ God, that our souls be saved.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ



NO FELLOWSHIP FOLLOWING
DIVINE LITURGY TODAY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 19 SEPTEMBER!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

“SENIORS CLUB” REACTIVATION! Prior to the COVID-19 pandemic, St. John's Seniors met EVERY WEDNESDAY 10 A.M. to 3 P.M. for activities that included music, exercise, excursions in and around Edmonton, information sessions with spiritual instruction, in addition to constant opportunities for fellowship. If you are a previous member of the “St. John's Senior Club” or are interested in the programme reactivating, please come for a meeting on **Wednesday, 20 September, at 1:00 PM** to discuss the club's future. *We look forward to a well-attended event filled with good ideas & enthusiasm!*

ВІДНОВЛЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ «КЛУБУ СЕНЬОРИВ»! До пандемії COVID-19 «Клуб сеньорів» нашої парафії збиралися ЩОСЕРЕДИ о 10:00. до 15:00 для заходів, які включали - музику, фізичні вправи, екскурсії в Едмонтоні та його околицях, інформаційні сесії з духовними настановами, а також програма надавала чудову можливість для спілкування. Якщо ви раніше були членом «Клубу сеньорів» або зацікавлені у відновленні програми, будь ласка, приходьте на зустріч у **середу, 20 вересня, о 13:00**, щоб обговорити майбутнє клубу. *Ми сподіваємось, що зустріч буде успішною, з великою кількістю учасників, наповнену гарними ідеями та ентузіазмом!*

ТРОПАР ПРОРОКА/TROPAR OF THE PROPHET (Tone 2)

Зійшов ти на висоту чеснот, пророче Мойсею, / для чого славу Божу сподобився споглядати / і благодатні скрижалі закону прийняв. / І, носивши в собі риси благодаті, // Ти був почесною хвалою пророків і великою таємницею благочестя.

You did ascend to the heights of the virtues, O Prophet Moses, / for which cause you were vouchsafed to behold the glory of God / and did receive the grace-filled tablets of the law. / And, bearing within yourself the lineaments of grace, // you were the honoured boast of the prophets and the great mystery of piety.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 6)

Життєдавець Христос Бог, / животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, / воскресіння подав людському родові. / Він бо є Спаситель, // воскресіння, життя і Бог усіх.

When Christ God, the Giver-of-life, / raised all the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, / He bestowed resurrection on the human race. / He is the Saviour, // the resurrection, the life and the God of all.

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплодна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

«СЛАВА...» КОНДАК ПРОРОКА/“GLORY...” KONDAK OF THE PROPHET (Глас/Tone 2)

Сьогодні хор пророків радіє з Мойсеєм і Ароном, / бо кінець їхнього пророцтва здійснився в нас: / нині сяє Хрест, яким Ти спас нас. // їхніми благаннями, Христе Боже, помилуй. на нас! Today the choir of the prophets rejoices with Moses and Aaron, / for the end of their prophecy has found fulfilment in us: / today the Cross shines forth, whereby You have saved us. // Through their supplications, O Christ God, have mercy upon us!

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ/“NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 6)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, не відвертайся мовчки від мене.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

ПРОКИМЕН СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА/PROKIMEN OF THE HIEROMARTYR (Глас/Tone 7)

Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (II до Коринтян/II Corinthians 4:6-15)

Браття! ⁶ Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій. ⁷ А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас. ⁸ У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач. ⁹ Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені. ¹⁰ Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове. ¹¹ Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі. ¹² Тому то смерть діє в нас, а життя у вас. ¹³ Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо, ¹⁴ знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами. ¹⁵ Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

Brethren! ⁶ It is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. ⁷ But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us. ⁸ We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; ⁹ persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed— ¹⁰ always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body. ¹¹ For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh. ¹² So then death is working in us, but life in you. ¹³ And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, ¹⁴ knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus and will present us with you. ¹⁵ For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

АПОСТОЛ СВЯТИМ/EPISTLE OF THE SAINTS (до Євреїв/Hebrews 11:33-12:2)

Браття! Вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, ³⁴ силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; ³⁵ жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; ³⁶ а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. ³⁷ Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих

СЬОГОДНІ РЕЄСТРАЦІЯ ДІТЕЙ В ЦЕРКОВНУ ШКОЛУ! Запрошуємо усіх дітей віком від 5 років на безкоштовні уроки, які починаються в м. ЖОВТНІ. Шановні батьки та вихователі — ми завжди потребуємо допомоги! Якщо маєте можливість поділитися вашими талантами та допомогти нам, напишіть: pohoreskil@gmail.com АБО dean@uocc-stjohn.ca.



CHURCH SCHOOL REGISTRATION TODAY! Children, from age 5, are invited to attend. There is no cost! Classes scheduled to begin in OCTOBER. Parents and educators! We are always in need of assistance! If you would like to volunteer your talents to help with church school, please email pohoreskil@gmail.com OR dean@uocc-stjohn.ca.

SAVE THE DATE



September 23 – 24, 2023

CYMK Choir Reunion

In celebration of the 100th anniversary of
St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral!

SATURDAY:

Workshop (presenting our songs of the past & BBQ

SUNDAY:

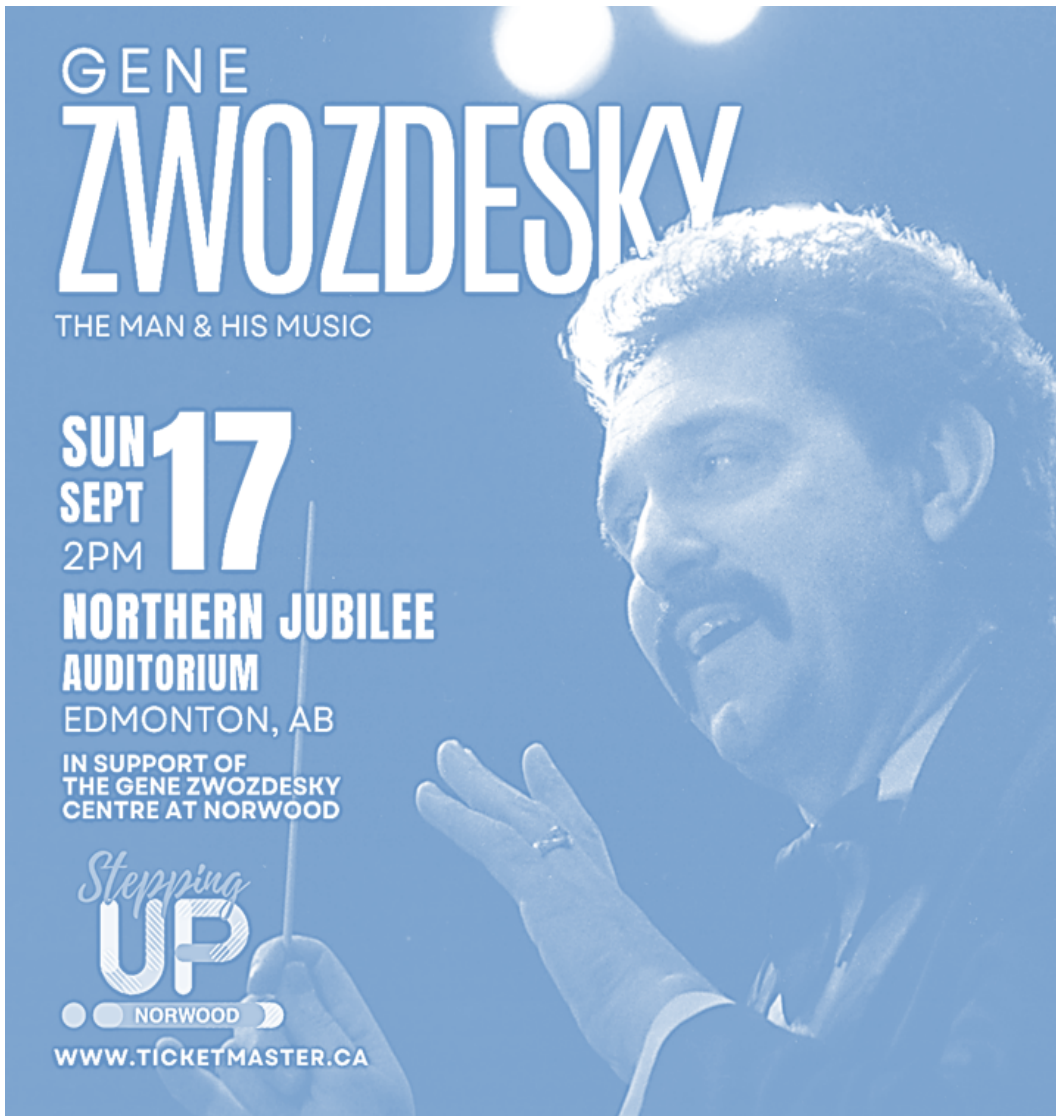
Singing the Divine Liturgy and Fellowship to follow

Stay tuned for more details!

If you have any questions, please email cymkxop@gmail.com



DETAILS: <https://docs.google.com/document/d/1hEUv4DIKu34nHikTYQac2uv5NibdNM8X4nCLThxz9Yw/edit?fbclid=IwAR39THgDtgassn00lo2epXV8oPuWXt9aBkMFaerL9fLfBv3BiyfFrwM72yo>



ДОРОГІ ПРИХОЖАНИ! Чи маєте бажання практикувати англійську «після уроків»? Чи Вас цікавлять *що-тижневі зустрічі в «розмовному колі»* для практики англійської? Ми в процесі організування такої програми, **але хочемо почути від Вас!** Якщо вважаєте, що такі зустрічі були б корисними для Вас, і що Ви готові присвятити свій час такій програмі, зробіть контакт, будь ласка, з **ОЛЕНОЮ (780) 425.9692** або напишіть їй по адресі info@uocc-stjohn.ca. Якщо зголосяться достатня кількість зацікавлених – обов’язково зорганізуємо програму **на осінь цього ж року!**

шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. ³⁸Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. ³⁹І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, ⁴⁰бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. **12** Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжім з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, ²дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радості, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

Brethren! Through faith they subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, ³⁴quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. ³⁵ Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. ³⁶ Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. ³⁷ They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented — ³⁸of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth. ³⁹ And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, ⁴⁰God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. **12** Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares *us*, and let us run with endurance the race that is set before us, ²looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 6)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Смук: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

АЛИЛУАРІЙ СВЯЩЕННОМУЧЕНИКІВ/ALLELUIA VERSE OF THE HIEROMARTYRS (Глас/Tone ?)

Праведник як фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться.

The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 22:35-46)

Одного разу, спитався один із них, законник, кажучи: ³⁶Учителю, котра заповідь найбільша в Законі? ³⁷Він же промовив йому: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою. ³⁸Це найбільша й найперша заповідь ³⁹А друга однакова з нею: Люби свого ближнього, як самого себе. ⁴⁰На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять. ⁴¹Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав, ⁴²і сказав: Що ви думаєте про Христа? Чий Він син? Вони йому кажуть: Давидів. ⁴³Він до них промовляє: Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже: ⁴⁴Промовив Господь Господеві моему: сядь праворуч Мене, доки не

покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм.⁴⁵ Тож, коли Давид зве Його Господом, як же Він йому син?⁴⁶ І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова. І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

At that time, one of them, a lawyer, asked *Him a question*, testing Him, and saying,³⁶ “Teacher, which is the great commandment in the law?”³⁷ Jesus said to him, “‘You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.’³⁸ This is *the* first and great commandment.³⁹ And *the* second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’⁴⁰ On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”⁴¹ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,⁴² saying, “What do you think about the Christ? Whose Son is He?” They said to Him, “*The Son of David.*”⁴³ He said to them, “How then does David in the Spirit call Him ‘Lord,’ saying:⁴⁴ The Lord said to my Lord, ‘Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool’”?⁴⁵ If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”⁴⁶ And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНОГО/GOSPEL OF THE VENERABLE SAINT (від Луки/Luke 12:32-40)

Сказав Господь, Не лякайся, стадо мала, бо сподобалося Отцю вашому дати вам Царство.³³ Продавайте достатки свої та милостиню подавайте. Робіть калитки собі не старіючі, невичерпний скарб той у небі, куди не закрадається злодій, і міль де не точить.³⁴ Бо де скарб ваш, там буде й серце ваше!³⁵ Нехай підперезані будуть вам стегна, а світла ручні позасвічувані!³⁶ І будьте подібними до людей, що очікують пана свого, коли вернеться він із весілля, щоб, як прийде й застукає, відчинити негайно йому.³⁷ Блаженні раби ті, що пан, коли прийде, то знайде, що пильнують вони! Поправді кажу вам: підпережеться він і їх посадовить, і, підійшовши, буде їм послуговувати.³⁸ І коли прийде о другій чи прийде о третій сторожі, та знайде так само, блаженні вони!³⁹ Знайте ж це, що коли б знав господар, о котрій то годині підкрадеться злодій, то він пильнував би, і свого б дому не дав підкопати.⁴⁰ Тому будьте готові і ви, бо прийде Син Людський тієї години, коли ви не думаете!

The Lord said, “Do not fear, little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the kingdom.³³ Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches nor moth destroys.³⁴ For where your treasure is, there your heart will be also.³⁵ “Let your waist be girded and your lamps burning;³⁶ and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.³⁷ Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.³⁸ And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.³⁹ But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.⁴⁰ Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**



OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than \$100 000!* This project is an urgent “must have.” We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin’s front page). *Please consider helping with your donation!*

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрю фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca *АБО* кредитною картою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук “Ukrainian Orthodox Parish of St. John”) *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!*

